

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

on the eve of Wednesday, January 20, 2016

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.

Monroe, NC 28110

Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσπερ δέρριν, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,
καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and
majesty, Who cover Yourself with light as
with a garment, Who stretch out the heavens
like a curtain; You are He Who covers His
upper chambers with water, Who makes the
clouds His means of approach, Who walks
on the wings of the winds, Who makes His
angels spirits and His ministers a flame of
fire. He established the earth on its stable
foundation; It shall not be moved unto ages of
ages. The deep like a garment is His covering;
the waters shall stand upon the mountains;
at Your rebuke they shall flee; at the sound
of Your thunder, they shall be afraid. The
mountains rise up, and the plains sink down
to the place You founded for them. You set
a boundary they shall not pass over; neither
shall they return to cover the earth. You are
He Who sends springs into the valley; the
waters shall pass between the mountains; they
shall give drink to all the wild animals of the

θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρρόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,

field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face

ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου
πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

For peace in the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the
honorable presbyters, the deacons in the
service of Christ, and all the clergy and laity,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and
town, and for the faithful who live in them, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of
the fruits of the earth, and temperate seasons,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the
sick, the suffering, for captives, and for their
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
μου.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. (SAAS)

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. (SAAS)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me With mercy,
and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner
anoint my head.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραι οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice.

Let your ears be attentive to the voice of my supplication.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστίν.

Πάτερ Εὐθύμιε τὸν σόν, τόκον
προκατήγγειλε, σταλεις οὐράνιος Ἄγγελος,
ὡς τοῦ βλαστήσαντος, ἐκ νηδύος στείρας,
Ἰωάννου· τούτου γάρ, ἐδείχθης ζηλωτῆς
ἐκμαγεῖόν τε, ἀκτήμων ἄοικος· βαπτιστῆς
καὶ ὀρεσίτροπος, ὑπερλάμπας, τοῖς ἀπείροις
θαύμασι.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Πάτερ Εὐθύμιε καρπός, ἔφυς μὲν
στεριώσεως, ἀλλ' ὥφθης ὄντως πολύγονος·
ἐκ γὰρ τοῦ σπέρματος, τοῦ πνευματικοῦ
σου, Μοναστῶν πεπλήρωται, ἡ ἔρημος ἡ
πρὶν ἀδιόδευτος· καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Πάτερ Εὐθύμιε ὁ σός, βίος
ἀνυπέρβλητος, ἡ Πίστις ὄντως ὀρθόδοξος·
καὶ γὰρ ἐκ πράξεων, πρὸς ὑψηλοτάτην,
θεωρίαν ἤλασας, σοφίας ἐνδιαίτημα, ἐν δύο
φύσεσιν, ἓνα σέβων τῆς Τριάδος Χριστόν, ᾧ
προσβεύεις, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

From Menaion ---

Mode 1. (not metered)

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. (SAAS)*

A heavenly angel was sent beforehand *
to announce your birth, Father Euthymius.
* Like John, you came from the womb of a
barren woman * and you showed yourself
to be his follower. * You were a homeless
one who spurned possessions, * sharing his
way of life. * Like the Baptist, you sustained
yourself in the mountains, ** shining forth
with boundless miracles! (OCA)

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. (SAAS)*

You brought forth fruit from barrenness, *
Father Euthymius. * You were shown to have
many children indeed, * for the desert that
once was trackless * was filled with monastics,
your spiritual offspring. ** Pray now that our
souls may be granted peace and great mercy!
(OCA)

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. (SAAS)*

You excelled in your life, Father
Euthymius, * and your faith was truly
Orthodox. * Through activity you reached
the highest vision * and became a dwelling
of wisdom. * You worshipped Christ in two
natures as one of the Trinity. ** Pray to Him
on our behalf! (OCA)

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὁ ἐκ νηδύος μητρὸς ἡγιασμένος, ὅτε τὸ παντέφορον ὄμμα τὴν πρόθεσιν, καὶ τὴν ῥοπὴν πρὸς τὰ κρείττονα, ἐπειγομένην, ἀνεπιστροφῶς σοῦ προεώρακε, τότε Παμμακάριστε, δῶρον θεόσδοτον, τῆς εὐθυμίας φερώνυμον, μεμνηνκὸς σε, τὴν τῶν φυσάντων λύει κατήφειαν· ὅθεν ἐκ βρέφους προηγμένος, τῷ εὐεργέτῃ Θεῷ εὐηρέστησας, ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὁ χαρισμάτων ἐνθέων πεπλησμένος, σὲ ὡς ἀκηλίδωτον, ἔσοπτρον Πάτερ εὐρών, Χριστὸς τῶν θείων ἐμφάσεων, λαμπρὰς οἰκείου, μαρμαρυγὰς φωτὸς σοι ἐξήστραψεν, ἐντεῦθεν ἰάσεων, ἄφθονος ὠφθης πηγῇ, διατροφή τε λιμώττουσι, καὶ τῶν διψώντων, δι' ἐπομβρίας ἄρδων τὴν ἔφεσιν· τὰς ψυχικὰς δὲ διαθέσεις ὀρών, σοῦ τῷ λόγῳ σοφῶς ἐβελτίους Θεῷ· ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ὁ θεωρία καὶ πράξει διαλάμπας, σοῦ ὁ μὲν ἰσάγγελος βίος κανὼν ἀρετῆς, καὶ χαρακτήρ ἀκριβέστατος, τῶν αἰρουμένων, Θεῷ λατρεύειν ἐν τελειότητι· ὁ σὸς δὲ θεόσοφος λόγος Εὐθύμει, Τριάδα σέβειν ἐδίδαξε, Χριστὸν δὲ ἕνα, ἐν δύο φύσεσι γνωριζόμενον· καὶ τὰς Συνόδους

From Menaion ---

Mode 4. (not metered)

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption. And He will redeem Israel from all his transgressions. (SAAS)

You were sanctified from your mother's womb * when the eye of Him who sees all things * perceived your purpose and desire * ever leading towards higher things. * Most blessed one, He declared you to be a gift of God, * the namesake of good courage. * He loosed the sorrow of your parents. * You advanced from infancy pleasing God, our Benefactor. ** Beseech Him that He may save and enlighten our souls! (OCA)

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. (SAAS)

Christ found you to be a clear mirror of divine revelations. * He enlightened you with the radiant splendor of His light. * He filled you with divine gifts, Father. * You were revealed to be a source flowing with healings, * a feeder of the hungry, * watering with rains the desire of those who thirst. * Looking upon souls as pledges, wise one, * by your teaching, you helped them towards God. ** Entreat Him that He may save and enlighten our souls! (OCA)

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. (SAAS)

Your angelic life shone with vision and activity * as a standard and excellent model of virtue * for those who desire to worship God in perfection! * Your divinely-wise teaching, Euthymius, * taught all to worship the Trinity, * that Christ is known to be One in two natures * and that the councils were

ἰσαρίθμους, τῇ τετρακτῷ τῶν Εὐαγγελίων
Χριστοῦ· ὃν ἰκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου --- Δόξα.

Ἦχος γ'.

Ἀφιερωθεὶς τῷ Θεῷ ἐκ κοιλίας
μητρικῆς, ὡς ἄλλος Σαμουήλ, Πάτερ
Εὐθύμιε, φερωνύμως γέγονας, εὐθυμία
τῶν πιστῶν, Μοναζόντων βακτηρία, καὶ
ἐδραῖωμα, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καθαρὸν
οἰκητήριον. Αἰτησαι ἡμῖν τοῖς τιμῶσί σε τὸ
μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὀκτωήχου --- Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος γ'.

Πῶς μὴ θαυμάσωμεν, τὸν θεανδρικόν
σου Τόκον Πανσεβάσμιε; πεῖραν γὰρ
ἄνδρὸς μὴ δεξαμένη Πανάμωμε, ἔτεκες
ἀπάτορα Υἱὸν ἐν σαρκί, τὸν πρὸ αἰώνων
ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα ἀμήτορα, μηδαμῶς
ὑπομείναντα τροπὴν, ἣ φυρμόν, ἣ διαίρεσιν,
ἀλλ' ἐκατέρας οὐσίας τὴν ιδιότητα, σῶαν
φυλάξαντα. Διὸ Μητροπάρθενε Δέσποινα,
αὐτόν ἰκέτευε σωθῆναι, τὰς ψυχὰς τῶν
ὀρθοδόξως, Θεοτόκον ὁμολογούντων σε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθα σου,
Δέσποτα τῶν πάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα

equal in number to Christ's four Gospels. **
Entreat Him that He may save and enlighten
our souls! (OCA)

From Menaion --- Glory.

Mode 3.

As another Samuel, Father Euthymius,
* you were dedicated to God from your
mother's womb. * Indeed, you were fittingly
called by your name, * for you are good
courage to all believers, * a foundation and
pillar of the monastic way, * a sanctified
temple of the Holy Spirit. * Pray for us who
honor you, ** that we may be granted great
mercy! (OCA)

From Octoechos --- Both now. **Theotokion.**
Mode 3.

How can we not marvel at your theandric
childbirth, O most reverend Maid? For while
having had no spousal congress, all-blameless
one, you gave birth unto a Son unfathered
in the flesh, Who had, unmothered, been
begotten of the Father before all ages. He in
no way underwent any change, intermingling
or division; but He preserved each nature's
distinct identity in its totality. Therefore, O
Virgin Mother and Sovereign Lady, entreat
Him for the salvation of the souls of those
confessing you, in Orthodox manner, to be
Theotokos. (SD)

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

In the evening and in the morning and at noonday
we praise You, we bless You, we give thanks to You,
and we pray to You, O Master of all, Lord who love
mankind: Direct our prayer as incense before You, and

ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί!

ΚΑΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πασι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σέ δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος α'.

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. (δὶς)

Στίχ. Κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδέν με ὑστερήσει. Εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με,

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Τοῦ Μηναίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

incline not our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For to You, O Lord, O Lord, are our eyes, and in You have we hoped. Put us not to shame, O our God.

DEACON

Wisdom! Arise!

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; and therefore the world glorifies You. (SD)

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Prokeimenon. Mode 1.

Surely Your goodness and mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. (2) (SAAS)

Verse: *The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; He leads me beside the still waters.*

Surely Your goodness and mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.

THE READINGS

From Menaion - -

READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. γ' 1-9)

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέιρασεν αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἔδοκίμασεν αὐτούς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ε' 15. ζ' 3)

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήφονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς, καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ

READER

(3:1-9)

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torture will ever touch them. In the eyes of the undiscerning they seemed to have died, and their departure was considered to be misfortune, and their passage from us to be their destruction; but they are at peace. For though in man's view they were punished, their hope is full of immortality. Though chastened in a few things, great kindness will be shown them, for God tested them and found them worthy of Himself. He tested them like gold in a furnace and accepted them as a whole burnt offering. In the time of their visitation they will shine forth, and they will run about like sparks through straw. They will judge nations and rule over peoples, and the Lord shall reign over them unto the ages. Those who trust in Him will understand truth, and the faithful shall continue with Him in love, because grace and mercy are upon His elect. (SAAS)

READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

(5:15 - 6:3)

The righteous live forever, and their reward is with the Lord; and their care is by the Most High. Therefore they shall receive a kingly dwelling of dignity and a crown of beauty from the hand of the Lord, because He will shelter them with His right hand and protect them with His arm. He will take His zeal as His full armor and will turn His

όπλοποιήσει τήν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν.
 Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ
 περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον.
 Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα,
 ὁξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργήν εἰς ῥομφαίαν.
 Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς
 παράφρονas, πορεύσονται εὖστοχοι βολίδες
 ἀστραπῶν, καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου
 τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ
 πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται
 χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ
 θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν
 ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα
 δυνάμεως, καὶ ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει
 αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν
 ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει
 θρόνους δυναστῶν. Ἀκούσατε οὖν,
 Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ
 περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες
 πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις
 ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις
 ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(4:7-15)

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν
 ἀναπαύσει ἔσται· γῆρας γὰρ τίμιον,
 οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν
 μεμέτρηται. Πολιὰ δὲ ἐστὶ φρόνησις
 ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως, βίος
 ἀκηλίδωτος. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος,
 ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν,

creation into weapons against His enemies.
 He will wear righteousness as a breastplate
 and put on impartial judgment as a helmet.
 He will take holiness as an unconquerable
 shield and sharpen His relentless wrath for
 a sword; and creation will fight with Him
 against the senseless. Well-aimed flashes of
 lightning will strike and leap to their object
 as from a well-drawn bow of clouds; and
 hailstones full of anger will be hurled as from
 an engine of war. The water of the sea will
 be vexed with them, and the rivers will wash
 over them severely. A powerful wind will
 oppose them, and like a storm it will winnow
 them away. Lawlessness will lay waste all
 the earth, and wrongdoing will overturn the
 thrones of rulers. Listen therefore, O kings,
 and understand; learn, O judges of the ends
 of the earth. Give ear, you that rule over
 multitudes, and take pride in yourself over a
 multitude of nations. For power was given to
 you from the Lord, and your lordship from
 the Most High. (SAAS)

READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

(4:7-15)

Though a righteous man may die before
 his time, he shall be at rest. For old age
 is not honored for its length of existence,
 nor measured by its number of years; but
 discernment is gray hair for mankind, and a
 spotless life is the maturity of old age. There
 was once a man pleasing to God and loved by

μετετέθη. Ἡρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξῃ
 σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν
 αὐτοῦ. Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ
 τὰ καλὰ, καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας
 μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν
 ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς· ἀρεστὴ
 γὰρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο
 ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ
 ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ
 διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος
 ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς
 ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἰπῶμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
 ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν
 πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
 καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
 ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
 ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
 ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
 βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). καὶ καὶ

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
 ἐλέησον.)

Him, and while living among sinners he was
 taken up. He was caught up lest evil change
 his understanding or deceit deceive his soul.
 For envy arising from lack of judgment
 obscures what is good, and a whirling of
 desire undermines an innocent heart. He was
 made perfect, for in a short time he fulfilled
 long years, for his soul was pleasing to the
 Lord; therefore, He took him early from the
 midst of evil. Yet peoples saw this but did not
 understand, nor take such a thing to heart,
 that the Lord's grace and mercy are with His
 elect and that He watches over His holy ones.

(SAAS)

DEACON

Let us all say with our whole soul, and
 with our whole mind, let us say.

(Lord, have mercy.)

Lord Almighty, God of our fathers, we
 pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
 your great mercy; we pray you, hear us and
 have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
 have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
 Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
 have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
 have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Let us pray for our brethren, priests,
hieromonks, deacons, and monastics, and all
our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, visitation, forgiveness
and remission of the sins of all pious and
Orthodox Christians living and visiting in
this city, the parishioners, the members of
the Parish Council and every Ministry of this
Parish, and the donors and benefactors of this
holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us again pray for the blessed and
ever-memorable founders of this holy church,
and for all our fathers, mothers, brothers, and
sisters who are asleep here in the Lord and for
the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us again pray for those who do
charitable work, for those who serve in this
holy house, for those who labor, teach, and
sing, and for all the people here present who
await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For you are a merciful and loving God,
and to you we give glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (HC)

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,
ἐπίδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our
souls, and for peace in the world, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,
without shame and suffering, and for a good
account before the awesome judgment seat of
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are a good and loving God, and
to you we give glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

O Lord our God, who bowed the heavens and
came down for the salvation of mankind: Look upon
Your servants and Your inheritance; for to You, the

σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ
οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις ὡς εὐθυμίας ἀρχή, τῆς
Ἐκκλησίας γεγωνῶς Πάτερ Ὅσιε· τῇ σῇ
γὰρ γεννήσει πάσας, αἰρετικῶν τὰς ὁρμάς,
ἐκ Θεοῦ προνοίας ἀπεκρούσατο· διὸ σε
φερόνυμον, ὀνομάζει Εὐθύμιον. Τῶν
οὐρανίων, Οὐσιῶν δὲ τὰ τάγματα, χαρὰς
ἔπλησας, τῇ τοῦ βίου λαμπρότητι, οἷς καὶ
συναυλιζόμενος, φωτὸς τε πληρούμενος,
καὶ πανολβίου καὶ θείας, ἐναπολαύων
ἐλλάμψεως, Χριστὸν νῦν δυσώπει, ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος
τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

Ράβδῳ τῇ τοῦ Σταυροῦ στηριχθείς,
τῆς ἀνομίας τοὺς χειμάρρους ἐξήρανας·
χειμάρρουν τρυφῆς δὲ θείας, καὶ
Παραδείσου πηγὴν, νοερῶς Παμμάκαρ
ποτιζόμενος, πηγὰς σωτηρίους, ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἀνέδειξας· ἐπιρρόαῖς δέ, θείου

fearful Judge who yet love mankind, have Your
servants bowed their heads and submissively inclined
their necks, awaiting not help from men but entreating
Your mercy and looking confidently for Your salvation.
Guard them at all times, both during this present
evening and in the approaching night, from every foe,
from all adverse powers of the devil and from vain
thoughts and from evil imaginations.

PRIEST

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Aposticha.

Mode pl. 1. (not metered)

Rejoice, venerable Father, * for you are
the cause of good courage for the Church!
* By your birth all the assaults of heretics *
were repelled by the providence of God! *
Therefore He named you Euthymius, or good
courage. * You filled the ranks of heavenly
beings with joy by the brilliance of your life! *
Now as you make your dwelling with them,
filled with light, * and enjoy the most blessed
and divine radiance, ** entreat Christ that He
may grant our souls great mercy. (OCA)

Verse: Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy one. (SAAS)

Made firm by the staff of the Cross, *
you dried up the sea of iniquity. * Spiritually
watered by the stream of divine sweetness
* and the rivers of paradise, * you revealed
springs of salvation in the desert! * You were
watered like a palm tree with streams of the

Πνεύματος Ὅσιε, παινόμενος, ὥσπερ
φοῖνιξ ἀνέδραμες, ὕψος πρὸς ἐπουράνιον·
καὶ στῦλος πυρίμορφος, ὥφθης θεόφρον καὶ
πλήρης, φωτοειδοῦς ἐπιλάμψεως, Χριστοῦ·
ὃν δυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ
μέγα ἔλεος.

Στίχ. Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν
Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει
σφόδρα.

Ὦντως ἕως σκηνῆς θαυμαστῆς,
ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ Παμμακάριστε,
διήλθες ἀγαλλιάσει, καὶ εὐφροσύνη ψυχῆς,
ἐνθα ἦχος Πάτερ ἐορτάζοντος, τερπνῆς
ἀκουσόμενος, καὶ γλυκείας ὑμνήσεως,
καὶ τῆς ἀφράστου, θυμηδίας καὶ τέρψεως,
γενησόμενος, ἐν μεθέξει Εὐθύμιε· ἥς μόνης
ἐφιέμενος, τὴν σάρκα ἐνέκρωσας· ἥς καὶ
ἐπέτυχες θεία, δικαιοσύνη κοσμούμενος,
Χριστὸν ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ
κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'.

Ὅσιε Πάτερ, οὐκ ἔδωκας ὕπνον σοῖς
ὀφθαλμοῖς, οὐδὲ τοῖς βλεφάροις σου
νυσταγμόν, ἕως οὗ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα,
τῶν παθῶν ἡλευθέρωσας, καὶ σεαυτὸν
ἡτοίμασας, τοῦ Πνεύματος καταγώγιον·
ἐλθὼν γὰρ ὁ Χριστὸς σὺν τῷ Πατρὶ, μονὴν
παρὰ σοὶ ἐποιήσατο· καὶ τῆς ὁμοουσίου
Τριάδος, θεράπων γενόμενος, μεγαλοκήρυξ
Εὐθύμιε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'.

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε,
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρόος, τὴν
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρηκτον,

divine Spirit. * You hastened to the heights
of heaven, venerable one, * showing yourself
a fiery pillar of light-bearing radiance. *
Therefore, divinely wise one, ** entreat Christ
that He may grant great our souls mercy! (OCA)

Verse: Blessed is the man who fears the Lord;
He will delight exceedingly in His commandments.

(SAAS)

You have passed over indeed with joy
and gladness of soul * to the wonderful
tabernacle, the house of God. * There, most
blessed Father, * you listen to the beautiful
voices, * the sweet hymns and ineffable
delight of those who keep the feast. * You
share in their beauty, Euthymius. * This
alone you desired as you crucified your
flesh * and you reached it, adorned with the
righteousness of God. ** Entreat Christ that
He may grant the world great mercy! (OCA)

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 1.

You gave your eyes no sleep, righteous
Father, * nor your eyelids slumber, * until you
freed your soul and body of passions. * You
prepared yourself to be the dwelling of the
Holy Spirit, * for you became the companion
of the consubstantial Trinity, * for Christ Who
alone shows us the Father, came to live in
you, * all-praised Euthymius. ** Pray to Him
that our souls may be saved! (OCA)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

Now we call you blessed, O Virgin
Theotokos, and we glorify you, duty-
bound as believers; the city unshakable, the

τὴν ἀρραγῇ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

wall indestructible, the firm and steadfast
protection, and the place of refuge for our
souls. (SD)

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now lettest thou thy servant depart
in peace, according to thy word; for mine
eyes have seen thy salvation which thou hast
prepared in the presence of all peoples, a light
for revelation to the Gentiles, and for glory to
thy people Israel. (RSV)

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. (GOA)

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Εὐφραίνου ἔρημος ἡ οὐ τίκτουσα, εὐθύμησον ἡ οὐκ ᾠδίνουσα· ὅτι ἐπλήθυνέ σοι τέκνα, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν τῶν τοῦ Πνεύματος, εὐσεβεία φυτεύσας, ἐγκρατεία ἐκθρέψας, εἰς ἀρετῶν τελειότητα. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, εἰρήνευσον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

CHOIR

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4.

Sing, O desolate land that did not bear; be encouraged, you who have not been in labor. For a man, greatly beloved of the Spirit, has multiplied your children. He planted them in godliness, he reared them in self-control, and he raised them to perfection in virtue. At his intercession, O Christ our God, grant peace to our lives. (SD)

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

O Theotokos, through you became manifest to us on earth the mystery, which was hid from eternity, and which the Angels themselves knew not: that God, uniting natures without confusion, becomes a man and accepts crucifixion for our salvation voluntarily. By virtue of this, resurrecting man whom He had first created, He saved our souls from death. (SD)

DEACON

Wisdom!

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Εὐθυμίου τοῦ Μεγάλου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Αμήν.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of his most pure and holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the holy, glorious, and triumphant Martyrs, our holy and God-bearing Fathers, (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our devout and God-bearing father Eftymius the Great, whose memory we celebrate; and all the saints, have mercy on us and save us, as a good, loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

(Amen.)